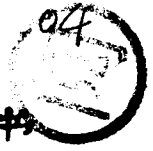


00006582

B565.2



汉译世界学术名著丛书

# 论人类不平等的 起源和基础

[法] 卢梭著

李常山译

东林校



商务印书馆



C0482091

汉译世界学术名著丛书  
**论人类不平等的起源和基础**

〔法〕卢梭著  
李常山译 东林校

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-01752-1/D·137

---

1962年12月第1版

开本 850×1168 1/32

1997年2月北京第7次印刷

字数 182千

印数 15 000册

印张 7 3/4 插页 4

(60克纸本) 定价: 10.00元

J. J. Rousseau  
Discours  
sur l'origine et les fondements  
de l'inégalité parmi les hommes.  
Introduction, commentaires et notes explicatives  
par  
J. L. Lecercle  
Agrégé de l'Université  
Editions sociales  
Paris  
1954

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

## 出版说明

本书是1755年卢梭应法国第戎科学院的征文而写的论文。在性质上,这是一部阐发政治思想的著作,其重要性仅次于1762年卢梭的《社会契约论》;而在思想体系上,本书可视为《社会契约论》的基础和绪论。

卢梭是十八世纪法国资产阶级民主主义者,他比同时代的、代表资产阶级利益的百科全书派人物,更富有激进性。恩格斯曾在《反杜林论》中指出卢梭此书和狄德罗的《拉摩的侄儿》同是十八世纪中辩证法的杰作。当卢梭同时代的一些哲学家把人类的进步设想为一个不断上升的过程时,卢梭却已发现人类历史发展本身所具有的两面性(进步与落后)和所包含的内在矛盾。他认为贫困和奴役,亦即人类不平等的产生是随着私有制而来的,是建立在私有制确立的唯一基础上的。人在未开化的自然状态中,本来是平等的;可是当人们力求生活完善化,争取科学技术和文化发展时,人类则既在进步,又在退步,因为文明向前进一步,不平等也就向前进一步。到了专制暴君统治之下,不平等就发展到极端,到达顶点;这个顶点同时就将成为转向新的平等的原因和起点。这种新的平等,按照卢梭的看法,是更高级的、基于社会公约的平等。这些思想是可贵的。但卢梭的这些可贵的民主思想和辩证思想始终是同他的唯心主义观点和形而上学的思想方法结合在一起的。本书的写作,就是他隐避森林深处沉思默想之所得。

本书出版后，很快就有了两种德文译本。1756年和1761年又有了两种英文译本。1770年有了俄文译本。在我国，直到解放以后才有了两种译本。一是1957年吴绪译，三联书店出版，自1959年改由本馆出版的本子。这个本子是根据1915年英国剑桥大学出版的《卢梭政治著作集》译出。另一是1958年李常山译，东林校，法律出版社出版的本子。这个本子是根据法国巴黎社会出版社1954年出版的勒赛克尔评注的版本译出，其中除了评注以外，还收有勒赛克尔所撰《让·雅克·卢梭》一文，对卢梭的生平、著作和思想有较详细的介绍。我馆商得原法律出版社的同意，借用该社原纸型予以重印发行。在这里，我们应该感谢原法律出版社的编辑同志对原书稿所作的仔细的校订和编辑加工工作。这次的重印本还增加两个附录：一是彼得·哥尔达美尔为德意志民主共和国柏林建设出版社1955年版卢梭此书的德译本所写的引论《介绍卢梭〈论人类不平等的起源和基础〉》；一是普列汉诺夫1912年写的《让·雅克·卢梭和他的人类不平等起源的学说》一文。前者由梅溪译出，后者由王荫庭译出。

商务印书馆编辑部

1962年5月

## 目 录

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 讓·雅克·卢梭(1712—1778年).....勒賽克尔 | 1  |
| 一个平民.....                    | 1  |
| 成长的年代(1712—1750年).....       | 4  |
| 伟大著作的写作(1750—1762年).....     | 10 |
| 晚  年(1762—1778年).....        | 21 |
| 卢梭和我們 .....                  | 23 |

### 論人类不平等的起源和基础

|                  |      |     |
|------------------|------|-----|
| 引言.....          | 勒賽克尔 | 29  |
| “論文”的发表 .....    |      | 29  |
| “論文”的淵源 .....    |      | 31  |
| “論文”的意义 .....    |      | 39  |
| 有关研究卢梭的参考書 ..... |      | 46  |
| 献給日內瓦共和国.....    | 卢梭   | 50  |
| 序.....           |      | 62  |
| 本論.....          |      | 70  |
| 第一部分.....        |      | 74  |
| 第二部分.....        |      | 111 |
| 作者附注.....        |      | 150 |

### 附 录 (一)

介紹卢梭《論人类不平等的起源和基础》……彼得·哥尔达美尔

### 附 录 (二)

讓·雅克·卢梭和他的人类不平等起源的学說……普列汉諾夫

## 让·雅克·卢梭(1712—1778年)

[法] 勒赛克尔

“……卢梭不断避免向现存政权作任何即使是表面上的妥协……”

卡尔·马克思：“给约·巴·施韦泽的信”

1865年1月24日

### 一个平民

正当第三等级中最前进的部分聚集力量向旧制度总进攻的时候，让·雅克·卢梭，于1750年发表了他的第一部重要著作：“论科学与艺术”。这是一个产生伟大著作的时代。这些伟大著作在整个思想领域内(哲学、自然科学、史学、伦理学、法学等)提供了一种新的世界观，动摇了以天主教为主要精神支柱的封建制度和专制政治的基础。孟德斯鸠的“论法的精神”发表于1749年，狄德罗的“关于盲人的书简”和毕丰的“博物学”第一卷也同样是在1749年发表的。“百科全书纲要”是1750年出版的；百科全书第一卷和达兰贝尔写的绪言是1751年问世的；伏尔泰的“路易十四的时代”也同时出版了。

这几年可以说是十八世纪的转折年代。在这几年里，学者们的著述基本上也都呈现着一种战斗精神，至少最著名的一些著作是如此的。这些著述表达了当时因被剥夺了一切政治权利而起来反抗封建制度的第三等级全体的要求。因为封建制度容许一小撮寄生者过着那种把自己的享受建筑在人民贫困之上的生活，阻碍了生产力的



发展和国家统一的实现①。

第三等級联合起来，反对君主专制；反对封建貴族；反对抵抗一切新思想的主要中心——教会。1750年前后，这个等級的力量已經构成了一个庞大的統一战綫，把战斗一直引向法兰西大革命。

但是第三等級并不都属于同一的社会階級。

占人口絕大多数的小农群众承担着封建剝削和国王課稅的全部負担。相反地，以包稅人身分出現的大資產階級却在专制政权的賦稅制度下获取利益，他們也都过着那种把自己的享受建筑在人民貧困之上的生活。

在乡村中，不願放弃农村公社传统权利的貧农②，反对那些按照資本主义新方式經營土地的大包稅人。在农閑期間，这些貧农在家里还要为供給他們原料的商人工作，因此又受到商人的剝削。

在都市里，小手工业者无力和工場手工业竞争；荒年的时候，小市民就只有餓死，而粮食投机商則大发橫財。

这些利益上的矛盾，在大革命时期武装冲突未爆发以前，已經在当时各种学說中反映出来了。

出身貴族的高等法院法官孟德斯鳩，是一个和旧政权有广泛联系的封建大地主。孟德斯鳩的著作是企图調和資產階級的願望与封建制度的矛盾。

伏尔泰和百科全书派，則比較前进，他們代表着进步資產階級的利益坚决地向旧制度进行斗争。伏尔泰本人以及爱尔維修和霍尔巴赫都是金融家和資本家。

他們的綱領是合乎历史发展方向的，因为它是以发展生产力为

---

① 更詳細的說明，參看百科全书“选輯本”的引言，人民古典丛書本，巴黎社会出版社 1952 年版。

② 參看H·勒斐弗尔：“狄德罗”，巴黎古今出版社版，第17—22頁。

宗旨。在哲學上，他們當中的某些人，已經成為唯物主義者。他們相信人能夠通過科學發現事物的本質，能夠發展文化，並保證人們現世的幸福；他們對於社會的進步是抱有信心的。但是在政治上，雖然他們在君主專制制度下敢於支持民主的主張（狄德羅為百科全書所寫的“政治權威”條<sup>①</sup>），但我們卻不能把他們看作民主主義者。這些人之所以願意保障人民的幸福，只是出於他們的仁慈觀點而已。但是，在他們看來，保障人民的幸福不應是人民自己的事情，不應是“被剝奪了智慧和理智的”（霍爾巴赫的話）賤民的事情。因為伏爾泰等人是資產者，所以他們對於易于騷動的老百姓是懷有戒心的。他們認為建立理性王國應該是少數開明人士的職責。

但是，正如恩格斯所說：“這個理性王國，不是別的，正是資產階級理想化的王國”<sup>②</sup>。世襲貴族遂為金錢貴族所代替。因此，所謂進步只能通過對人民大眾的剝削來實現。小資產階級同意和大資產階級共同反抗舊制度，但小資產階級沒有任何理由容許資本主義的發展，因為資本主義的發展，必然會使它遭到破產和被剝奪。小資產階級，從封建剝削中是得不到任何利益的。它在舊制度的壓迫下，所受的痛苦比較大，因之也比較容易接受民主思想。

但是，小資產階級並不可能提出有效的經濟綱領。它在絕望中，還抓住那被歷史注定要沒落的小私有制不肯放手。它能用什麼積極的東西來代替舊制度呢？它的願望變成了一種烏托邦式的空想：在一種平等的社會制度下，所有公民都成為小私有者。由於這種夢想和不可避免的經濟發展相矛盾，因而這一階級對於社會的進展只能表示嘆惜；在社會進展的過程中，小資產階級實際上所看到的是一

---

① 參看“狄德羅選集”，人民古典叢書本，巴黎社會出版社1953年版，第2卷，第164頁。

② 見恩格斯：“反杜林論”，人民出版社1956年版，第14頁。

种沒落，而这种沒落正是它本身的沒落。它对于科学——推动进步的工具——的发展，采取怀疑的态度；对于理性——研究科学的武器——也不能毫无保留地予以信任①。

我們正应当从这个角度上来看卢梭的著作，它向小资产阶级广大群众提供了一种思想体系。卢梭比百科全书派更前进，同时却又更审慎。他在政治上，虽然大胆得多，深刻得多，可是在哲学方面，却远远地落后于百科全书派中之最进步的学者。这就是卢梭著作中的深刻矛盾。这并不是由于他的天才上的缺陷，而是因为他作了小资产阶级的代言人，这一阶级所处的地位本来就是矛盾的。

## 成长的年代(1712—1750年)

卢梭于1712年生于日内瓦。如果把他说作是一个日内瓦人为日内瓦的人民而写作，则歪曲了卢梭的著作，同时也过低地估计了他的著作的重大意义。今天我们几乎可以断言，他在写“社会契约论”的时候，对于日内瓦的政治组织还是很陌生的。我们所以把卢梭当作法国人，与其说是因为他的祖先是十六世纪流亡的法国新教徒，不如说是因为他所受的教育完全是法国的教育，而且他在法国的文学上、思想上、以及政治生活上，曾经起过重大的作用。

虽然如此，因为他生长于日内瓦，这对他的著作就不能不发生一定的影响。他生来就是喀尔文教派的教徒，也就是说，他所信奉的是一种比天主教更富于个人主义与唯理主义色彩和更为严峻的

---

① 这里不过是关于第三等级各种倾向的简短叙述，为使这一说明更为全面，还应该谈到反映最贫苦阶层的愿望的理想家们。在他们的思想里已含有共产主义理论的因素。其中最著名的是康莱里。参看“自然法典”，人民古典丛书本，巴黎社会出版社1953年版。

宗教(馬克思曾經說過, 宗教改革是資產階級革命的先聲)。而更重要的一點, 日內瓦乃是一個共和國, 因此盧梭畢生引以為榮的是, 在法國國王的臣民當中, 他是在一個共和國里出生的人; 他終身保持的唯一頭銜, 就是“日內瓦公民”這一頭銜。雖然日內瓦共和國實際上是一個實行富人寡頭政治的國家, 它的一切權力都屬於由二十五個人組成的一個很小的議會, 不過我們認為這種情況在這裡並沒有重大意義, 而盧梭只在他的偉大著作發表之後, 才明確地注意到這一點: “生而為共和國公民”這一事實, 使盧梭意識到他在當時的法國具有一種獨特之點。

他父親是一個鐘表匠, 他的家庭屬於小資產階級。盧梭並不認為自己是出身於最貧窮的階級。他在“懺悔錄”<sup>①</sup>中曾說他出生“於一個風俗習慣都不同於一般人民的家庭里”。但是, 他自幼便失去了家庭的照管, 生活於人民之中。

他父親是一個無恒心而富於幻想的人。他時常一面修理鐘表, 一面讓七歲的兒童讓·雅克給他讀抒情小說, 但是, 也讓他讀普魯達克的“名人傳記”, 這本書從十六世紀起就已成爲一切擁護共和制的人們的公民讀本。他父親因為與人發生了一場糾紛, 於是離開了日內瓦, 從此就再沒有照管一出生就失去了母親的讓·雅克。

雅克被托付給牧師朗拜爾西埃有二年之久。在牧師的家里, 他開始學習拉丁文。這大概是他仅有的在別人指導下的正規學習。以後他又在一個雕刻匠家里作了兩年學徒。學徒的生活在當時是一種最苦的生活<sup>②</sup>。盧梭受過欺侮, 還挨過打。他用一般兒童所使用的方法來自衛, 他撒謊、偷竊。有一天, 他終於逃跑了。從此他過了

---

① 參看格羅克勞德的版本(綠皮古典叢書), 第63頁。

② 參看讓·布呂哈著: “法國工人運動史”, 巴黎社會出版社1952年版, 第1卷, 第72頁。

十三年的流浪生活，学会了各式各样的职业，也遭受过种种的痛苦。他倚靠一位年轻妇女华伦夫人过生活，后来成为她的情夫。这位年轻妇女也是一个在生活上放蕩不羈的女人。也許是由于一时权宜之計，卢梭改信了天主教。他作过僕从，教过音乐，虽然那时他对音乐还是一个門外汉。在安西，后来在商貝里，他都和华伦夫人在一起；他讀了很多書，并且独自从事有系統的研究。

1740年，卢梭在里昂作了德·馬布利先生家的兒童教师。德·馬布利先生就是埃蒂耶納·博諾·孔狄亚克和加布里埃尔·博諾·馬布利两位哲学家的兄弟。后来他带着一个乐譜草稿到了巴黎。他希望借这个乐譜发一笔財，他把它交給了科学院，結果却一无所获。

卢梭結識了一位同他一样不知名的青年作家狄德罗，并被介紹到各沙龙里去，例如財政家撒弥勒·拜納尔的女兒——杜班夫人的沙龙。由于时常教授音乐，卢梭终于学会了音乐，并且写了一部歌剧：“风雅的詩神”。但这一切都不能維持他的生活，因又陷入貧困境地，他便接受了駐威尼斯大使的秘書职务。这一职务，他担任了十八个月。就在这个时期，他开始关心政治問題，因而产生了写“政治制度”一書的最初思想。关于这个著作，他不过只写了一个引言：“社会契約論”。不久，他因为同大使意見不合，便又回到巴黎，准备在巴黎长期居住下去。

卢梭开始是以音乐家和剧作家而知名的。他的“风雅的詩神”上演之后，又和伏尔泰合編了一部歌剧：“拉弥尔的节日”。同时他还担任了杜班夫人的女婿德·弗朗格伊先生的秘書。就在这个时候，他同一个完全不識字的旅館女僕德萊絲·勒娃色尔同居，生了五个孩子，他先后把这些孩子都送到孤兒院里去了。

卢梭和哲学家們的来往更加广泛了。除狄德罗和孔狄亚克是他的契友外，他还認識了出身于金融家家庭的艾比奈夫人，后来又結

識了格里姆。

1749年夏季，狄德罗被囚于文新尼城堡里。有一天卢梭步行到文新尼城堡去，想陪同他这位朋友消磨一个下午的时间。在路上，他讀着“法国水星杂志”，偶然看到上面載有第戎科学院的征文题目：科学和艺术进步起了敗坏风俗的作用，还是起了改善风俗的作用？

“在讀到这个题目的一刹那間，我看到了另外一个世界，而我也变成了另外一个人。”<sup>①</sup>

在卢梭将要成名的时候，他究竟是怎样一个人呢？

反动的批評家們，指摘卢梭有各种弱点和短处，說他反复无常，心性善变（他曾由耶穌教改信天主教，又由天主教改信耶穌教），同华倫夫人的关系，曖昧不明；有的时候，靠她生活，一方面是她的情人，同时却又称她为媽媽；并且有一个时期，他竟同意和园丁克洛德·阿奈共同占有这个女人。尤其是对于卢梭抛弃兒女这件事，批評家們認為对于一个写过教育論文的作者來說，是一个不可饒恕的罪过。

最不刻薄的，或者說是最狡猾的反动批評家們，把这一切都归之于他的神經病。他們說：“卢梭是个疯子”。这是誹謗鼓舞革命的主要人物之一的最巧妙的方法。

这些批評中所列举的事实并不假。讓·雅克一生都在害着影响他的神經系統的病症。但是他只在晚年才間歇地有精神失常的情形，这主要是由于他遭受迫害的結果。把“論不平等”、“爱弥尔”、或“社会契約論”这样条理分明的著作的作者說成是一个疯子，簡直是一种愚蠢的誹謗。

---

① 見“忏悔录”，第8卷，第216頁。

固然，卢梭在青年时代，给人的印象是：在生活上漂泊不定、不知道德为何物、不能抑制情感冲劲的人。但我们应当知道这是一个自幼无人教养、很早就受到社会压迫、落得依赖一个放荡女人过生活的青年在所难免的；而令人惊奇的是这位本来很可能变成社会渣滓的青年，却使自己成为这样杰出的人物。人们无法原谅他对子女的抛弃，但是，我们不应该用现代的观点来批评这件事。在十八世纪，那是流行的一种风气，甚至贵族也不例外。例如：达兰贝尔是丹森夫人的儿子，丹森夫人曾把他丢在一个教堂门口的长廊下面，这是尽人皆知的秘密。

卢梭因为要负担德莱丝·勒娃色尔全家的生活，经济十分困难，所以也和许多其他人一样，把孩子送进了孤儿院，和丹森夫人相比，他是更可原谅的。卢梭这一问题之所以特别引人注意，是因为他后来曾想针对着贵族的伦理提出一种新的伦理；但是在他抛弃孩子的时候，他还没有考虑到这方面来。他在晚年，好象很追悔这种行为。从这点看来，与其说卢梭是一个负罪者，倒不如说他是一个牺牲者。

至于人们指摘他无恒心，实际上，这正应当算作他的一种光荣，这样敏感的人是不能忍受任何束缚的。他对于压迫所感受的痛苦比任何人都深，只要有人侵犯他的自由，他就立刻走开。这就是他在生活上漂泊不定的原因。他宁肯过着困苦冒险的自由生活，也不愿意过安乐的奴隶生活。对他来说，爱自由比爱什么都深切。他愿意始终保持他的本色：保持生活、情感、和思想的自由。当他决定为维护一种正确思想而发言的时候，关于财产、职业、甚至本人安全方面的任何顾虑，都不能使他闭口不言。即使世界上只有他一个人这样主张，他也要坚持他所认为是真理的东西。

在卢梭同时代的作家中，他是唯一的富有流浪生活经验的人。

他在历次旅程中，認識了人民的痛苦<sup>①</sup>。卢梭亲身体会到依人为生、任人支配的那种屈辱。

他学会了爱人民；在人民中，他永远觉得那么温暖。

同时，这个从艰苦生活教育中鍛炼出来的人，终于找到了通过自修获得高深学識的方法。卢梭的学識固然不如对科学有深刻研究的狄德罗那么渊博，但是，卢梭毕竟具有通晓各种学問的头脑。他的著作种类的繁多和主题的多样性，可以証明这一点。他的著作包括音乐、戏剧、詩歌、化学、植物学、語言学、政治經济学、法律、教育、小說等等。这种学問不是从学校里学习得来的。卢梭沒有受过学校教育。他是一个独自鑽研学問的人，但是，他具有一种特殊的智力，能够完全掌握他所学的东西，并习惯于把一切观念都加以严格的評判。

1741年，当卢梭在巴黎各沙龙里出現的时候，他就是这样一个。当然，他是在青年野心的推动下到沙龙去的。巴黎是当时的文化首都，只有沙龙才能使人成名。一个出身于平民的知識分子，如果各沙龙不把他捧上文坛，是不会有any成名希望的。那里是一些养活卓越作家們的爱好文艺的大富翁、好客的有势力的貴妇人聚集之所。例如：馬尔蒙太尔、格里姆以及博馬舍等人，都是在沙龙里成了名的。为什么讓·雅克沒有这种幸运呢？他对巴黎各沙龙的貴族阶级，当时并未怀有任何成見。在他青年时期的作品里，我們也找不到任何敌視当代显貴人物的迹象。

但是，当卢梭和那些显貴人物有了接触以后，他就开始怀恨他們了。他的“病态的敏感”也是由此发展起来的。他对貴族們的日益增长着的敌对情緒，确实可以从他的性格中得到解释。要在沙龙里出风头，就必须是个潇洒自如的人，而他却是一个腼腆而不善交际

---

<sup>①</sup> 参看“忏悔录”，第4卷，第117頁，一个农民因怕被征稅而把火腿隱藏起来的故事。



的人；在沙龙中所需要的是对答如流，而他却拙于言詞，只有在孤独的时候才能有所創造；在沙龙中必須能輕鬆而机智地討論最重要的問題，而他却始終保持严肃的态度，全部精神都集中在各种不同的思想冲突上。总之，他應該象伏尔泰，而他却是讓·雅克。但是更重要的理由，乃是階級的矛盾。在沙龙里，貴族們和大資產階級过着造成人民貧困的豪华生活，而讓·雅克感到自己就是人民。男爵霍尔巴赫有一天問卢梭为什么对他那么冷淡，卢梭回答說：“你們太有錢了”<sup>①</sup>。这些富人沒有人心。他們是虛伪的。

“在一般群众中，虽然强烈的热情只是間歇地流露出来，但自然的感情却是随时可以見到的。在上流社会中，則連这种感情也完全沒有。他們在虛伪的感情掩盖之下，只受利益或虛榮的支配。”<sup>②</sup>

若是另外一个人就可能卑躬屈节、同流合污，但卢梭的特性就在于他具有不屈不挠的精神。人們想把他造成一个沙龙里的人物，一个小型的伏尔泰，那是不成的！他永远是讓·雅克·卢梭，日內瓦公民，并且对于使少数人富有，无数人穷困和全体人民不幸的那种社会，他要揭露其中的一切虛伪。

## 伟大著作的写作(1750—1762年)

“論科学与艺术”这篇論文曾受到第戎科学院的奖金，并且立刻引起了很大的反响。繼而就开始了一系列的笔战。各种各样的作家（有时还有些非职业作家，如波兰国王斯大尼斯拉斯）都参加了对卢梭的攻击；卢梭从事答辯，爭論一直延續到第二篇論文发表的时候。他的論敌們曾企图破坏他的声望，他們根据馬尔蒙太尔和莫勒

<sup>①</sup> 見“忏悔录”，第8卷，第228頁。

<sup>②</sup> 同上，第4卷，第109頁。